

## МЕДИЧНЕ ЦИТУВАННЯ: ПУТІВНИК NLM ДЛЯ АВТОРІВ, РЕДАКТОРІВ І ВИДАВЦІВ

К.Петріас (автор), Д.Вендлінг (редактор)

*Джерело:* Patrias K, author; Wendling D, editor. Citing Medicine: The NLM Style Guide for Authors, Editors, and Publishers [Internet]. 2nd edition. Bethesda (MD): National Library of Medicine (US); 2007-.

Bookshelf ID: NBK7282

*Available from:*

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK7256>

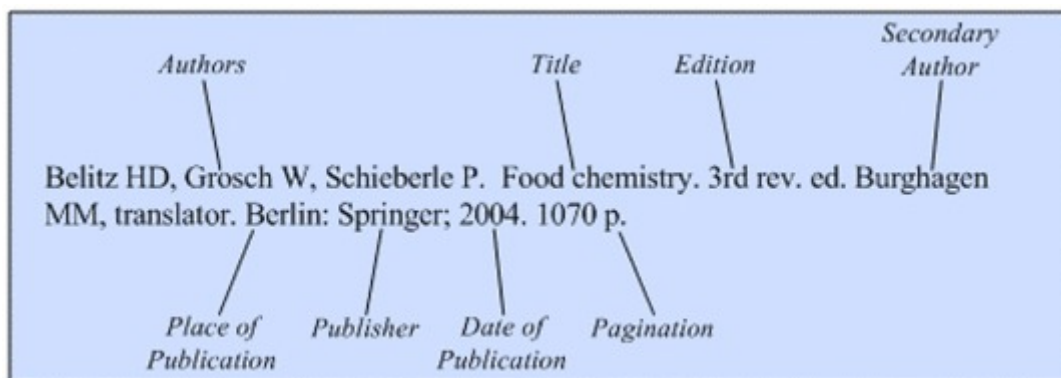
### Розділ 2 Книги

(продовження розділу, опублікованого в попередніх випусках).

#### А. Посилання на книгу в цілому

Приклади цитувань та вступ до цитування книги в цілому

Загальний формат посилання на книгу, включно з пунктуацією:



Книга являє собою публікацію, яка виконана в одному томі, або обмеженому числі томів; тому книги часто називають монографіями. Підручники, технічні звіти, матеріали конференцій, тези і дисертації магістра, бібліографії та патенти є прикладами монографій. Ця глава присвячена стандартним книгам та підручникам. Оскільки технічні доповіді та інші специфічні види монографій мають додаткові особливості, вони розглядаються в окремих розділах.

Головне джерело інформації про книгу це титульний лист. Задня частина титульного аркушу, що називається сторінка Verso, або сторінка авторських прав, та обкладинка книги є додатковими джерелами достовірної інформації, що відсутня на титульному аркуші.

Зверніть увагу, що правила для створення посилань на книги відрізняються від правил каталогізації книг. Тому записи, знайдені в NLM LocatorPlus та NLM Catalog, не завжди узгоджуються з інструкціями, представленими тут.

#### Правила цитування з прикладами для цілої книги

Компоненти перераховані в порядку, в якому вони мають з'являтися у посиланні. R після

назви компоненту означає, що вона необхідна в посиланні; O після назви означає необов'язковість.

Автор/Редактор (R); Афіліація автора (O); Титул (R); Тип змісту (O); Тип носія (R); Видання (R); Редактор, або вторинні автори (O); Місце видання (R); Видавець (R); Дата публікації (R); Пагінація (O); Фізичний опис (O); Серія (O); Мова (R); Примітки (O)

[Author/Editor \(R\)](#) | [Author Affiliation \(O\)](#) | [Title \(R\)](#) | [Content Type \(O\)](#) | [Type of Medium \(R\)](#) | [Edition \(R\)](#) | [Editor and other Secondary Authors \(O\)](#) | [Place of Publication \(R\)](#) | [Publisher \(R\)](#) | [Date of Publication \(R\)](#) | [Pagination \(O\)](#) | [Physical Description \(O\)](#) | [Series \(O\)](#) | [Language \(R\)](#) | [Notes \(O\)](#)

#### Автор/Редактор для всієї книги (обов'язково)

Загальні правила для компонента Автор

- Перелік імен має відповідати появі їх у тексті
- Наводьте спочатку прізвище для кожного автора
- Використовуйте велику літеру та пробіла при написанні прізвищ у такому вигляді, як вони

використані у цитованому документі, виходячи з припущення, що автор згодний з використаною формою. Наприклад: Van Der Horn or van der Horn; De Wolf or de Wolf or DeWolf.

- Заміщайте імена та додаткові імена на ініціали, максимум два ініціали мають слідувати після кожного прізвища.

- Вказуйте всіх авторів, незалежно від їх кількості

- Відділяйте імена авторів один від одного комою і пробілом

- Якщо автори відсутні, є лише редактори, за останнім ім'ям редактора ставте кому і слово editor or editors; див. «Редактор, або інші вторинні автори» нижче, якщо в книзі наявні автори і редактори

- Завершуйте інформацію про авторів крапкою

### Спеціальні правила для компонента Автор

1. Прізвища з дефісом та інші знаки пунктуації в них

Дотримуйтесь дефісів у прізвищах

Estelle Palmer-Canton стає Palmer-Canton E

Ahmed El-Assmy стає El-Assmy A

Дотримуйтесь часток, таких, як O', D', та L'

Alan D. O'Brien стає O'Brien AD

Jacques O. L'Esperance стає L'Esperance JO

U. S'adeh стає S'adeh U

Опускайте всі інші знаки пунктуації в прізвищах

Charles A. St. James стає St James CA

2. Інші правила для прізвищ

- Дотримуйтесь префіксів у прізвищах

Lama Al Bassit стає Al Bassit L

Jiddeke M. van de Kamp стає van de Kamp JM

Gerard de Pouvoirville стає de Pouvoirville G

- Зберігайте складні прізвища, навіть якщо в них немає дефіса

Sergio Lopez Moreno стає Lopez Moreno S

Jaime Mier y Teran стає Mier y Teran J

Virginie Halley des Fontaines стає Halley des Fontaines V

[Якщо ви не можете визначити зі статті чи це складне прізвище, чи комбінація прізвища та другого ім'я, орієнтуйтеся на титульну сторінку видання, або на зміст, або на будь-який інший покажчик для з'ясування. Наприклад, Elizabeth Scott Parker може бути інтерпретовано як Parker ES or Scott Parker E.]

- Уникайте діакритичних знаків, акцентів і спеціальних символів в іменах. Це правило ігнорує деякі умовні позначення, які використовуються в не англійській мові, щоб спростити правила для англійських публікацій.

- Заміщайте літери, що відмічені діакритичним символом, або наголосом, як ніби вони не відмічені

Å замінити на A

Ø замінити на O

Ç замінити на C

Ł замінити на L

à замінити на a

ĝ замінити на g

ñ замінити на n

ü замінити на u

– Заміщайте дві або більше літери, що надруковані разом (лігвані літери) на дві літери

æ замінити на ae

oe замінити на oe

3. Імена, що містять знаки пунктуації, префікс, прийменник або частку

- Уникайте дефісів, що з'єднують (перше та друге) імена

Jean-Louis Lagrot стає Lagrot JL

- Використовуйте тільки першу літеру імені та другого імені (по батькові), якщо вони містять префікс, прийменник або інші частки

D'Arcy Hart стає Hart D

W. St. John Patterson стає Patterson WS

De la Broquerie Fortier стає Fortier D

Craig McC. Brooks стає Brooks CM

- Уникайте традиційної абрєвіатури для імен. У деяких не англійських публікаціях використовують абрєвіатуру звичайних імен, а не окремі ініціали, такі як St. для Stefan. Використовуйте тільки першу літеру абрєвіатури.

Ch. Wunderly стає Wunderly C

C. Fr. Erdman стає Erdman CF

- Для не англійських імен, які були написані на латиниці, пишiть з великої літери тільки першу літеру, коли оригінальні ініціали представлені більш, ніж однією літерою

Iu. A. Iakontov стає Iakontov IuA

G. Th. Tsakalos стає Tsakalos GTh

4. Ступiнь, звання та посада до або після особистого імені

- Опускайте ступiнь, звання та посаду, що слiдують після особистого імені, такі як, M.D.

James A. Reed, M.D., F.R.C.S. стає Reed JA

Katherine Schmidt, Ph.D. стає Schmidt K

Robert V. Lang, Major, US Army стає Lang RV

- Опускайте звання і титул, які передують імені, такі як полковник, або сер (Colonel or Sir)

Sir Frances Hildebrand стає Hildebrand F

Dr. Kristine Eberhard стає Eberhard K

Captain R. C. Williams стає Williams RC

5. Позначення рангу в родині, таких, як молодший і III

- Місце рангу сім'ї позначається після ініціалів, без знаків пунктуації

- Змінюйте римські цифри на арабські

Приклади:

Vincent T. DeVita, Jr. стає DeVita VT Jr

James G. Jones II стає Jones JG 2nd  
John A. Adams III стає Adams JA 3rd  
Henry B. Cooper IV стає Cooper HB 4th

6. Імена не латинських алфавітів (кирилиця, грецька, арабська, іврит), або символно-орієнтованих мов (китайська, японська, корейська)

Латинізація, як форма транслітерації, означає використання римського (латинського) алфавіту для представлення літер, або символів іншого алфавіту. Віддавайте перевагу при латинізації ALA-LC Romanization Tables.

- Романізуйте імена на кирилиці (російська, болгарська та ін), грецькій, арабській, івриті, або символно-орієнтованих мовах, таких, як китайська та японська

- Наводьте з великої літери тільки першу літеру романізованих імен, якщо ініціали представлені більш ніж однією літерою

Iu. A. Iakontov стає Iakontov IuA

G. Th. Tsakalos стає Tsakalos GTh

- Уникайте діакритичних знаків, акцентів і спеціальних символів в іменах. Це правило ігнорує деякі умовні позначення, які використовуються в не англійській мові, щоб спростити правила для англомовних публікацій.

7. Неанглійські назви для слова редактор

Перекладайте слова, що позначають посаду редактора, на англійську. Тим не менше, іншомовні слова також можуть вживатись.

Для ідентифікації посади редактора нижче наведено короткий список неанглійських назв для редактора:

Мова	Слово «редактор»
Французька	redacteur
	editeur
Німецька	redakteur
	herausgeber
Італійська	redattore
	curatore
	editore
Російська	redaktor
	izdatel
Іспанська	redactor
	editor

8. Організації в якості авторів

Організації, такі як університет, товариство, асоціація, корпорація, або державний орган, можуть виступати автором.

- Опускайте "The" перед назвою організацій  
The American Cancer Society стає American

Cancer Society

- Якщо підрозділ або інша частина організації включені у публікацію, позначайте частину імені в низхідному ієрархічному порядку; розділяйте їх комами

American Medical Association, Committee on Ethics.

International Union of Pure and Applied Chemistry, Organic and Biomolecular Chemistry Division.

American College of Surgeons, Committee on Trauma, Ad Hoc Subcommittee on Outcomes, Working Group.

- При цитуванні організацій, що є національним органом, таких, як державні установи, якщо національність не є частиною назви, вказуйте країну у круглих дужках після імені, використовуючи дві літери ISO коду країни

National Academy of Sciences (US).

Royal Marsden Hospital Bone-Marrow Transplantation Team (GB).

- Відокремлюйте дві або більше різні організації крапкою з комою

Canadian Association of Orthodontists; Canadian Dental Association.

American Academy of Pediatrics, Committee on Pediatric Emergency Medicine; American College of Emergency Physicians, Pediatric Committee.

- Якщо і особи, і організація (організації) з'являються на титульному аркуші в якості авторів статті, наводьте їх в порядку появи в статті і розділіть їх крапкою з комою

Sugarman J, Getz K, Speckman JL, Byrne MM, Gerson J, Emanuel EJ; Consortium to Evaluate Clinical Research Ethics.

Pinol V, Castells A, Andreu M, Castellvi-Bel S, Alenda C, Llor X, Xicola RM, Rodriguez-Moranta F, Paya A, Jover R, Bessa X; Spanish Gastroenterological Association, Gastrointestinal Oncology Group.

Margulies EH; NISC Comparative Sequencing Program; Maduro VV, Thomas PJ, Tomkins JP, Amemiya CT, Luo M, Green ED.

- Для назв організацій на мовах, відмінних від англійської:

- Представляйте назви мовами, що використовують латинський алфавіт (в першу чергу європейські мови, такі як французька, італійська, іспанська, німецька, шведська та ін.), так, як вони вказані у публікації. Дотримуйтесь неанглійських імен, за можливості наводьте також переклад у квадратних дужках.

Istituto di Fisiologia Clinica del CNR.

Universitätsmedizin Berlin.

Nordisk Anaesthesiologisk Forening [Scandinavian Society of Anaesthesiologists].

- Романізуйте (пишіть латиницею) або перекладайте назви організацій кирилицею, грецькою, арабською або на івриті. Дотримуйтесь неанглійських імен, за можливості наводьте також

переклад у квадратних дужках.

Rossiiskoe Respiratornoe Obshchestvo [Russian Respiratory Society].

або [Russian Respiratory Society].

– Перекладайте назву організацій з символно-орієнтованих мов, таких як китайська, японська і корейська. Наводьте всі переклади у квадратних дужках

[Chinese Medical Society].

– Уникайте діакритичних знаків, акцентів і спеціальних символів в іменах. Це правило ігнорує деякі умовні позначення, які використовуються в не англійській мові, щоб спростити правила для англомовних публікацій.

#### 9. Неможливо визначити автора

• Якщо жодна людина або організація не можуть бути визначені як автор, але редактори, чи перекладачі присутні, починайте посилання з імен редакторів і перекладачів. Позначте спеціальну роль, тобто редактор чи перекладач

Morrison CP, Court FG, editors.

Walser E, translator.

• Якщо жодна людина, чи організація не можуть бути визнані як автор, і дані про редакторів чи перекладачів відсутні, починайте посилання з назви статті. Не використовуйте анонімів.

New accreditation product approved for systems under the ambulatory and home care programs. *Jt Comm Perspect.* 2005 May;25(5):8.

#### 10. Варіанти імен авторів

Наступні формати не відповідають стандартам NLM для цитування авторів, проте є прийнятними:

• Перше ім'я автора може бути надано повністю. Відокремлюйте прізвища від імен або ініціалів комою; після них вживайте пробіл, відокремлюйте сусідні імена крапкою з комою.

Takagi, Yasushi; Harada, Jun; Chiarugi, Alberto M.; Moskowitz, Michael A. Mann, Frederick D.; Swartz, Mary N.; Little, R.T.

• Якщо обмаль місця, число авторів може бути обмежене певним числом, наприклад, перші три автори, або перші шість авторів. Ім'я останнього автора відокремлюйте комою і " et al." або " and others."

Rastan S, Hough T, Kierman A, et al.

Adler DG, Baron TH, Davila RE, Egan J, Hirota WK, Leighton JA, and others.

#### Приклади для цитування книги в цілому

##### 1. Стандартна книга з ініціалами автора

Jenkins PF. Making sense of the chest x-ray: a hands-on guide. New York: Oxford University Press; 2005. 194 p.

Eyre HJ, Lange DP, Morris LB. Informed decisions: the complete book of cancer diagnosis, treatment, and recovery. 2nd ed. Atlanta: American

Cancer Society; c2002. 768 p.

##### 2. Автор книги з наведеним необов'язковим першим ім'ям

Hamric, Ann B.; Spross, Judith A.; Hanson, Charlene M. Advanced practice nursing: an integrative approach. 3rd ed. St. Louis (MO): Elsevier Saunders; c2005. 979 p.

##### 3. Книга з багатьма авторами

Iverson C, Flanagan A, Fontanarosa PB, Glass RM, Glitman P, Lantz JC, Meyer HS, Smith JM, Winker MA, Young RK. American Medical Association manual of style. 9th ed. Baltimore (MD): Williams & Wilkins; c1998. 660 p.

Wenger NK, Sivarajan Froelicher E, Smith LK, Ades PA, Berra K, Blumenthal JA, Certo CME, Dattilo AM, Davis D, DeBusk RF, Drozda JP Jr, Fletcher BJ, Franklin BA, Gaston H, Greenland P, McBride PE, McGregor CGA, Oldridge NB, Piscatella JC, Rogers FJ. Cardiac rehabilitation. Rockville (MD): Agency for Health Care Policy and Research (US); 1995. 202 p.

##### 4. Книга з необов'язковим лімітом до перших трьох авторів

Iverson C, Flanagan A, Fontanarosa PB, et al. American Medical Association manual of style. 9th ed. Baltimore (MD): Williams & Wilkins; c1998. 660 p.

Wenger NK, Sivarajan Froelicher E, Smith LK, and others. Cardiac rehabilitation. Rockville (MD): Agency for Health Care Policy and Research (US); 1995. 202 p.

##### 5. Книги, в яких автор/редактор мають позначення порядку в родині

Bodenheimer HC Jr, Chapman R. Q&A color review of hepatobiliary medicine. New York: Thieme; 2003. 192 p.

Lewis RJ Sr. Hazardous chemicals desk reference. 5th ed. New York: Wiley-Interscience; c2002. 1695 p.

Langabeer JR 2nd, Napiewocki J. Competitive business strategy for teaching hospitals. Westport (CT): Quorum Books; 2000. 296 p.

Panjabi MM, White AA 3rd. Biomechanics in the musculoskeletal system. New York: Churchill Livingstone; c2001. 196 p.

Weise WJ 4th. Baby catcher: true stories from the life of an obstetrician. Enumclaw (WA): Pleasant Word; c2003. 105 p.

##### 6. Книги, в яких автор/редактор з префіксами в іменах

O'Brien JA. Common problems in clinical laboratory management. New York: McGraw-Hill, Health Professions Division; c2000. 557 p.

O'Connor KP. Cognitive-behavioral management of tic disorders. Hoboken (NJ): John Wiley & Sons; c2005. 308 p.

Friedman EA, L'Esperance FA Jr, editors. Diabetic renal-retinal syndrome: pathogenesis and management update 2002. Boston: Kluwer Academic; c2002. 246 p.

MacDonald DD, Ben-Gashir MA, Robson AM. Dermatopathology. Malden (MA): Blackwell Publishing; 2005.

Van de Velde R, Degoulet P. Clinical information systems: a component-based approach. New York: Springer; c2003. 294 p.

de Groot WP, translator and editor. A colour atlas of venous disease. Engl. ed. London: Manson; c2003. 112 p.

#### 7. Книги, в яких автор/редактор зі складними іменами, що містять дефіс

Lopez-Goni I, Moriyon I, editors. Brucella: molecular and cellular biology. Wymondham (England): Horizon Bioscience; c2004. 432 p.

Puig-Samper MA, Ruiz R, Galera Andres A, editors. Evolucionismo y cultura: darwinismo en Europa e Iberoamerica. Aranjuez (Spain): Ediciones Doce Calles; 2002. 407 p. Spanish, English, French, Portuguese.

#### 8. Книги, в яких автор/редактор зі складними іменами, що не містять дефіс

Garcia y Griego M, Vereza Campos M. Mexico y Estados Unidos frente a la migración de indocumentados. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades; 1988. 175 p. Spanish.

Lopez Castellano B, Nieto-Sampedro M, editors. Glial cell function. New York: Elsevier; 2001. 757 p.

#### 9. Книги з редакторами або перекладачами та без автора

Izzo JL Jr, Black HR, editors. Hypertension primer: the essentials of high blood pressure. 3rd ed. Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins; c2003. 532 p.

Celli L, editor. The elbow: traumatic lesions. Warr A, translator. Vienna (Austria): Springer-Verlag; c1991. 203 p.

Flaws B, translator. The classic of difficulties: a translation of the Nan Jing. 3rd ed. Boulder (CO): Blue Poppy Press; 2004. 140 p.

Krachmer JH, Mannis MJ, Holland EJ, editors. Cornea. Finch M, illustrator. St. Louis (MO): Mosby; c1997. 3 vol.

#### 10. Книги з автором та редактором/перекладачем/ілюстратором

Martin EW. Hazards of medication. 2nd ed. Ruskin A, Napke E, Alexander S, Kelsey FO, Farage DJ, Mills DH, Elkas RW, editors. Philadelphia: Lippincott; 1978. 686 p.

Stein E. Anorectal and colon diseases: textbook and color atlas of proctology. 1st Engl. ed. Burgdorf WH, translator. Berlin: Springer; c2003. 522 p.

Richer PM. Artistic anatomy. Hale RB, translator and editor. New York: Watson-Guptill; 1971. 255 p.

Luzikov VN. Mitochondrial biogenesis and breakdown. Galkin AV, translator; Roodyn DB, editor. New York: Consultants Bureau; 1985. 362 p.

Bosch F, Klomp R. Running: biomechanics and

exercise physiology applied in practice. Bosch F, illustrator; Boer-Stallman DW, translator. Edinburgh (Scotland): Elsevier Churchill Livingstone; c2005. 413 p.

#### 11. Книги з організацією в якості автора/редактора

Advanced Life Support Group. Acute medical emergencies: the practical approach. London: BMJ Books; 2001. 454 p.

Swiss Pharmaceutical Society, editor. Index nominum: international drug directory. 18th ed. Stuttgart (Germany): Medpharm Scientific Publications; 2004. 1823 p.

Advisory Committee on Existing Chemicals of Environmental Relevance, editor. Naphthalin. Hicks R, translator. Weinheim (Germany): VCH; c1992. 155 p.

*with place added for clarity*

Beth Israel Hospital (Boston). Obstetrical decision making. Philadelphia: B.C. Decker; 1987. 320 p.

National Safety Council (US). AED, automated external defibrillation. Sudbury (MA): Jones and Bartlett; c1998. 54 p.

#### 12. Книги з організацією в якості автора та названим допоміжним департаментом/підрозділом

American Occupational Therapy Association, Ad Hoc Committee on Occupational Therapy Manpower. Occupational therapy manpower: a plan for progress. Rockville (MD): The Association; 1985 Apr. 84 p.

#### 13. Книга з організацією в якості автора, яка є видавцем

Virginia Law Foundation, Committee on Continuing Legal Education. The medical and legal implications of AIDS. Charlottesville (VA): The Foundation; 1987. 148 p.

*as an option, the full publisher name may be given*

Virginia Law Foundation, Committee on Continuing Legal Education. The medical and legal implications of AIDS. Charlottesville (VA): Virginia Law Foundation; 1987. 148 p.

#### 14. Книга з організацією замість автора та редактором

American Association of Neuroscience Nursing. AANN core curriculum for neuroscience nursing. Bader MK, Littlejohns LR, editors. 4th ed. St. Louis (MO): Saunders; c2004. 1038 p.

#### 15. Книга з організацією в якості автора/редактора включно з перекладом

Medicinska Forskningsradet [Medical Research Council] (SE). MFR och forskning om AIDS och HIV: oversyn och rekommendationer av medicinska forskningsradets AIDS-grupp [MFR and research on AIDS and HIV: overview and recommendations of the Medical Research Council's AIDS group]. Stockholm: The Council; 1988. 46 p. Swedish.

Rinsho Shokaki Naika Henshu Iinkai [Clinical

Gastroenterology Editorial Committee] (JP), editor. Daicho naishikyo sonyu shugi no kihon [Basic technical procedure of colonoscopy]. Dai 1-ran. Tokyo: Nihon Medikara Senta; 2003. 135 p. Japanese.

#### **16. Книга з множинними організаціями в якості авторів**

National Lawyer's Guild AIDs Network (US); National Gay Rights Advocates (US). AIDS practice manual: a legal and educational guide. 2nd ed. San Francisco: The Network; 1988.

#### **17. Книга без автора та редактора**

HIV/AIDs resources: a nationwide directory. 10th ed. Longmont (CO): Guides for Living; c2004. 792 p.

#### **Авторська афіліація для журнальних статей (необов'язково)**

##### **Загальні правила для компонента Авторська афіліація**

- Наводьте афіліацію всіх авторів, або тільки першого автора
- Починайте з назви кафедри та установи, з наступним зазначенням міста і держави
- Використовуйте коми для відокремлення частин афіліації
- Позначайте афіліацію в дужках, наприклад, (Department of Psychology, University of Pittsburgh, Pittsburgh, PA)
- Відокремлюйте афіліацію від автора пробілом
- За афіліацією ставте кому, розміщену за межами закриваючих дужок, за винятком, якщо вона відповідає останньому автору, тоді використовуйте крапку

##### **Спеціальні правила для компонента Авторська афіліація**

###### **Скорочення в афіліації**

- Скорочуйте загальноживані слова в афіліації, якщо це необхідно. За скороченими словами вживайте крапку.

Приклади:

Acad. для Academy  
Assoc. для Association  
Co. для Company  
Coll. для College  
Corp. для Corporation  
Dept. для Department  
Div. для Division  
Inst. для Institute or Institution  
Soc. для Society  
Univ. для University

Див. Appendix C скорочень для загальноживаних англійських слів.

- Скорочуйте назви штатів США та провінцій Канади за допомогою офіційних дволітерних скорочень. Див. Appendix E зі списку скорочень.
- Скорочуйте назви країн за межами США і Канади за допомогою двох літер ISO коду краї-

ни, якщо це необхідно. Див. Appendix D для кодів окремих країн.

- Будьте послідовні. Якщо ви скорочуєте слова в одному посиланні, скорочуйте те ж слово і в усіх посиланнях.

##### **Включення адреси електронної пошти**

- Після штату США, канадської провінції або країни автора ставте крапку і пробіл
- Вказуйте адресу електронної пошти, як зазначено у публікації
- Не закінчуйте адресу електронної пошти крапкою
- Помістіть адресу електронної пошти в дужках з афіліацією автора

Приклад:

Patrias K (Reference Section, National Library of Medicine, Bethesda MD. patrias@nlm.nih.gov), de la Cruz FF (Mental Retardation and Developmental Disabilities Branch, National Institute of Child Health and Human Development, Bethesda, MD. delacruz@nichd.nih.gov).

##### **Назви організацій не англійською мовою**

- Наводьте афіліацію всіх авторів або тільки першого автора
- Починайте з відділа і назви організації, з наступним зазначенням міста, двохлітерного скорочення для американського штату або канадської провінції (див. Appendix E), а також назви країни, або двохлітерного скорочення – ISO коду країни (див. Appendix D) для не американських
- Для неанглійських імен організацій з латинським алфавітом (в першу чергу європейські мови, такі як французька, німецька, іспанська, італійська, шведська та ін.), вказуйте ім'я оригінальною мовою

Carpentier AF (Service de Neurologie, Hopital de la Salpetriere, Paris, France), Moreno Perez D (Unidad de Infectologia e Inmunodeficiencias, Departamento de Pediatria, Hospital Materno-Infantil Carlos Haya, Malaga, Spain).

Pinet LM (Departamento de Servicios de Salud de Emergencia, Escuela de Posgrado, Universidad de Maryland, Condado de Baltimore, USA. lpinetl@umbc.edu).

- Романізуйте (пишіть латинськими літерами), або перекладайте назви організацій кирилицею, грецькою, арабською або на івриті.

Barbulescu M (Clinica Chirurgicala, Spitalul Clinic Coltea, Bucuresti), Burcos T, Ungureanu CD, Zodieru-Popa I.

Grudinina NA (Institute of Experimental Medicine, Russian Academy of Medical Sciences, St. Petersburg, Russia), Golubkov VI, Tikhomirova OS, Brezhneva TV, Hanson KP, Vasilyev VB, Mandelshtam MY.

Перекладайте імена організацій з символічно-орієнтованих мов (китайська, японська, ко-

рейська)

Susaki K (First Department of Internal Medicine, Faculty of Medicine, Kagawa University, Takamatsu, Japan), Bandoh S, Fujita J, Kanaji N, Ishii T, Kubo A, Ishida T.

- Уникайте діакритичних знаків, акцентів і спеціальних символів в іменах. Це правило ігнорує деякі умовні позначення, які використовуються в не англійській мові, щоб спростити правила для англомовних публікацій.

- Використовуйте англійську форму назви міст і країн, коли це можливо. Наприклад, Vienna for Wien and Spain for Espana. Тим не менш, назва, згадана у публікації, може використовуватися завжди.

#### **Назви міст і країн не англійською мовою**

- Використовуйте англійську форму для назви міст і країн, коли це можливо. Тим не менш, назва, згадана у публікації, може використовуватися завжди.

Moskva стає Moscow

Wien стає Vienna

Italia стає Italy

Espana стає Spain

#### **Приклади для афіліації автора**

#### **Книги, в яких включена афіліація автора**

Fleisher GR (Department of Pediatrics, Harvard Medical School, Boston, MA), Ludwig S, Baskin MN, editors. Atlas of pediatric emergency medicine. Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins; c2004. 478 p.

Oermann MH (College of Nursing, Wayne State University, Detroit, MI), Gaberson KB (Department of Nursing Education, Shepherd University, Shepherdstown, WV). Evaluation and testing in nursing education. 2nd ed. New York: Springer; c2006. 403 p.

#### **Назва для книги в цілому (обов'язково)**

#### **Загальні правила для компонента Назва Книги**

- Введіть назву книги відповідно до оригінального документу, оригінальною мовою

Пишіть з великої літери тільки перше слово назви, власні імена, акроніми, скорочення та абрєвіатури

- Використовуйте двокрапку, за нею пробіл, щоб відокремити назву від підзаголовку, за винятком якщо деякі інші знаки пунктуації (наприклад, знак питання, або оклику) вже присутні в назві

- Перекладіть неанглійську назву англійською мовою; розміщайте переклад у квадратних дужках

- Завершуйте назву крапкою, принаймні, якщо відсутній знак питання, або знак оклику, або назва статті не продовжується Типом змісту, або Типом ресурсу, тоді вживайте пробіл

#### **Спеціальні правила для компонента Назва Книги**

#### **Назви, що містять грецькі букви, хімічні формули, або інші спеціальні компоненти**

- Вказуйте перше слово назви з великої літери, за виключенням випадку, якщо вона починається з Грецької букви, хімічної формули, або іншого специфічного компоненту, який може втратити значення при капіталізації

1,3-dichloro-5,5-dimethylhydantoin: health-based reassessment of administrative occupational exposure limits. The Hague: Health Council of the Netherlands; 2002.

Ruggeri ZM, editor. von Willebrand factor and the mechanisms of platelet function. New York: Springer; c1998. 257 p.

- Якщо назва містить грецьку літеру, або інший текстовий символ, який не може бути відтворений відповідним типом шрифту, замініть символ на його назву. Наприклад, Ω відповідає омега.

Jagetia GC, Baliga MS, Venkatesh P. Influence of seed extract of *Syzygium Cumini* (Jamun) on mice exposed to different doses of  $\gamma$ -radiation. J Radiat Res (Tokyo). 2005 Mar;46(1):59-65.

*можна замінити на*

Jagetia GC, Baliga MS, Venkatesh P. Influence of seed extract of *Syzygium Cumini* (Jamun) on mice exposed to different doses of gamma-radiation. J Radiat Res (Tokyo). 2005 Mar;46(1):59-65.

- Якщо заголовок містить індекси, які не можуть бути відтворені за допомогою доступних типів шрифту, розмістіть верхній або нижній індекс у дужках

Ripoche P, Bertrand O, Gane P, Birkenmeier C, Colin Y, Cartron JP. Human Rhesus-associated glycoprotein mediates facilitated transport of NH<sub>3</sub> into red blood cells. Proc Natl Acad Sci U S A. 2004 Dec 7;101(49):17222-7.

*можна замінити на*

Ripoche P, Bertrand O, Gane P, Birkenmeier C, Colin Y, Cartron JP. Human Rhesus-associated glycoprotein mediates facilitated transport of NH(3) into red blood cells. Proc Natl Acad Sci U S A. 2004 Dec 7;101(49):17222-7.

#### **Назва не англійською мовою**

- Наводьте назву книги оригінальною мовою для неанглійських назв латиницею (насамперед, європейські мови, такі як французька, німецька, іспанська, італійська, шведська та ін.)

Ochoa S. Base molecular de la expresion del mensaje genetico. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas; 2000. 219 p. Spanish.

- Романізуйте (пишіть символами латинського алфавіту) назви, наведені кирилицею, грецьким, арабським алфавітами, івритом та корейською мовою. Авторитетний ресурс для романізації ALA-LC Romanization Tables.

Tsimmerman IaS. Diagnostika i kompleksnoe lechenie osnovnykh gastroenterologicheskikh

zabolevanii: klinicheskie ocherki. Perm (Russia): Permskaia Gosudarstvennaia Meditsinskaia Akademiia; 2003. 286 p. Russian.

- Романізуйте, або перекладайте назви з символно-орієнтованих мов (китайська, японська). Поміщайте переклад в квадратних дужках.

Katsunori K. Anrakushi to keiho. Tokyo: Seibundo; 2003. 198 p. Japanese.

or

Katsunori K. [Euthanasia and criminal law]. Tokyo: Seibundo; 2003. 198 p. Japanese.

- Уникайте діакритичних знаків, акцентів і спеціальних символів в назвах. Це правило ігнорує деякі умовні позначення, які використовуються в неанглійській мові, щоб спростити правила для англомовних публікацій.

- Заміщайте літери, що відмічені діакритичним символом, або наголосом, як ніби вони не відмічені

Å замінити на A

Ø замінити на O

Ç замінити на C

Ł замінити на L

à замінити на a

ĝ замінити на g

ñ замінити на n

ÿ замінити на u

- Заміщайте дві або більше літери, що надруковані разом (лігвані літери) на дві літери

æ замінити на ae

œ замінити на oe

- Наводьте з великої літери лише перше слово назви статті, власні імена та відповідні прикметники, акроніми, або аббревіатури, за винятком, якщо умови конкретної мови потребують додаткової капіталізації

Philbert-Hasucha S. Pflegekompendium: Wirkstoffe, Materialien, Techniken. Heidelberg: Springer Medizin; c2006. 402 p. German.

- Забезпечуйте переклад англійською мовою після оригінальної мови, або романізованої назви, коли це можливо; помістіть переклади в квадратних дужках

Ochoa S. Base molecular de la expresion del mensaje genetico [Molecular basis of gene expression]. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas; 2000. 219 p. Spanish.

Philbert-Hasucha S. Pflegekompendium: Wirkstoffe, Materialien, Techniken [Care compendium: principles, materials, techniques]. Heidelberg: Springer Medizin; c2006. 402 p. German.

Tsimerman IaS. Diagnostika i kompleksnoe lechenie osnovnykh gastroenterologicheskikh zabolevanii: klinicheskie ocherki [Diagnosis and complex treatment of basic gastrointestinal diseases: clinical studies]. Perm (Russia): Permskaia Gosudarstvennaia Meditsinskaia Akademiia; 2003. 286 p. Russian.

Katsunori K. Anrakushi to keiho [Euthanasia and criminal law]. Tokyo: Seibundo; 2003. 198 p.

Japanese.

#### **Назви статей більш ніж однією мовою**

Якщо стаття написана англійською та іншими мовами:

- Наводьте назву першою мовою, яка зустрічається на титульній сторінці

- Перерахуйте всі мови публікації, розділяючи їх комами, після пагінації

- Розділяйте мови комами

- Закінчіть перелік мов крапкою

*Приклад:*

Puig-Samper MA, Ruiz R, Galera Andres, editors. Evolucionismo y cultura: darwinismo en Europa e Iberoamerica. Aranjuez (Spain): Ediciones Doce Calles; 2002. 407 p. Spanish, English, French, Portuguese.

Якщо книга з однаковим текстом опублікована декількома мовами, як це часто буває в Канаді:

- Надайте всі назви в тому порядку, в якому вони представлені на титульній сторінці

- Розділіть їх знаком рівняння

- Перерахуйте всі мови, розділяючи їх комами, після пагінації

- Закінчіть перелік мов крапкою

*Приклад:*

- Institut de Recherches Internationales Servier. Le genome: avancees scientifiques et therapeutiques et consequences sociales = The genome: scientific and therapeutic developments and social consequences. Paris: Elsevier; c2002. 271 p. French, English.

#### **Назва закінчується відмінним від крапки знаком пунктуації**

Більшість назв закінчуються крапкою. Коли переклад назви книги наведено, помістіть його в квадратних дужках після оригінальної мови, або романізуйте назву. Закінчіть крапкою за закритими дужками.

Ochoa S. Base molecular de la expresion del mensaje genetico [Molecular basis of gene expression]. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas; 2000. 219 p. Spanish.

Якщо перекладена назва закінчується іншим знаком пунктуації, зберігайте іншу пунктуацію. Поміщайте її в квадратні дужки та закінчіть інформацію про назву крапкою.

Lasanta PJ. La eutanasia: es buena muerte? [Euthanasia: is it a good death?]. Logrono (Spain): Editorial Horizonte; 2006. 208 p. Spanish.

Жодного титулу не може бути ідентифіковано

Іноді публікація, здається, не містить жодної назви; книга, або інший документ починається одразу текстом. За цих обставин:

- Конструюйте назву з перших декількох слів тексту

- Використовуйте достатню кількість слів для конструкції осмисленої назви

- Помістіть сконструйований титул в квадра-



тні дужки

**19. Назва книги неанглійською мовою**

Katsunori K. [Euthanasia and criminal law]. Shohan. Tokyo: Seibundo; 2003. 198 p. Japanese.

Han'guk yagop 100-yon. Seoul (Korea): Yakop Simmun; 2004. 2 vol. Korean.

Ochoa S. Base molecular de la expresion del mensaje genetico. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas; 2000. 219 p. Spanish.

Tsimmerman IaS. Diagnostika i kompleksnoe lechenie osnovnykh gastroenterologicheskikh zabollevanii: klinicheskie ocherki. Perm (Russia): Permskaia Gosudarstvennaia Meditsinskaia Akademiia; 2003. 286 p. Russian.

Hartmeier W. Immobilisierte Biokatalysstoren. Berlin: Springer-Verlag; 1988. 212 p. German. with translation

Katsunori K. [Euthanasia and criminal law]. Shohan. Tokyo: Seibundo; 2003. 198 p. Japanese.

Han'guk yagop 100-yon [100-year pharmaceutical industry history]. Seoul (Korea): Yakop Simmun; 2004. 2 vol. Korean.

Ochoa S. Base molecular de la expresion del mensaje genetico [Molecular basis of gene expression]. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas; 2000. 219 p. Spanish.

Tsimmerman IaS. Diagnostika i kompleksnoe lechenie osnovnykh gastroenterologicheskikh zabollevanii: klinicheskie ocherki [Diagnosis and complex treatment of basic gastrointestinal diseases: clinical studies]. Perm (Russia): Permskaia Gosudarstvennaia Meditsinskaia Akademiia; 2003. 286 p. Russian.

Hartmeier W. Immobilisierte Biokatalysstoren [Immobilized biocatalysts]. Berlin: Springer-Verlag; 1988. 212 p. German.

**20. Книга, що надрукована на декількох мовах з однаковим змістом**

Chemically-defined flavouring substances = Substances aromatisantes chimiquement definiies. 4th ed. Strasbourg (France): Council of Europe; c2000. 616 p. English, French.

Institut de Recherches Internationales Serwier. Le genome: avancees scientifiques et therapeutiques et consequences sociales = The genome: scientific and therapeutic developments and social consequences. Paris: Elsevier; c2002. 271 p. French, English.

**21. Книга з назвою на декількох мовах**

Puig-Samper MA, Ruiz R, Galera Andres A, editors. Evolucionismo y cultura: darwinismo en Europa e Iberoamerica. Aranjuez (Spain): Ediciones Doce Calles; 2002. 407 p. Spanish, English, French, Portuguese.

Lopez Ferez JA, editor. La lengua cientifica griega: origenes, desarrollo e influencia en las lenguas modernas europeas. Madrid: Ediciones Clasicas; 2000. 2 vol. Spanish, French, German, Greek, Italian.

*Включно з перекладом*

Puig-Samper MA, Ruiz R, Galera Andres A, editors. Evolucionismo y cultura: darwinismo en Europa e Iberoamerica [Evolution and culture: Darwinism in Europe and Latin America]. Aranjuez (Spain): Ediciones Doce Calles; 2002. 407 p. Spanish, English, French, Portuguese.

Lopez Ferez JA, editor. La lengua cientifica griega: origenes, desarrollo e influencia en las lenguas modernas europeas [The Greek scientific language: origins, development and influence on modern European languages]. Madrid: Ediciones Clasicas; 2000. 2 vol. Spanish, French, German, Greek, Italian.